

مِدِّئَا

لوکیوس آنایوس سنکا

مترجم
مهدی الیکائی

با مقدمه‌ای از عبداللہ کوثری

دبیر مجموعه

نغمه ثمنی

مدیر اجرایی

مریم دادخواه

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Medea

By: Seneca
Seneca, Six Tragedies, Translated
with an Introduction and Notes by
Emily Wilson

که با

Medea, Translated by Frank Justus Miller, 1917

مطابقت داده شده است.

- سرشناسه: سنکا، لوسیوس آنایوس، ۴ ق. م - ۶۵ م
Seneca, Lucius Annaeus
عنوان و نام پدیدآور: مدنا / لوکیوس آنایوس سنکا؛ ترجمه‌ی مهدی الیکائی؛ با
مقدمه‌ای از عبدالله کوثری
مشخصات ناشر: تهران: نشر قطره، ۱۳۹۲
مشخصات ظاهری: ۹۸ ص
فروست: سلسله انتشارات - ۱۶۴۹. تئاتر و ادبیات نمایشی - ۳۰۹.
جامانده‌ها - ۱۳
شابک: ۵-۶۸۰-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸-۰
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: کتاب حاضر از ترجمه‌ی انگلیسی کتاب اصلی تحت عنوان
«Medea 2010» به فارسی ترجمه شده است.
موضوع: مده‌آ (اساطیر یونانی) - نمایش‌نامه
موضوع: نمایش‌نامه‌ی یونانی - ۴۹۶-۴۰۶ ق. م
شناسه‌ی افزوده: الیکائی، مهدی، ۱۳۶۶ - مترجم
رده‌بندی کنگره: PA ۱۳۹۲
رده‌بندی دیویی: ۱۳۹۲ س ۸۷۲/۰۱
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۳۱۷۲۹۳۱

ISBN: 978-600-119-680-5

شابک: ۵-۶۸۰-۱۱۹-۶۰۰-۹۷۸



ناشر قطره

مَدَن

لوکیوس آنا یوس سنکا
مترجم: مهدی الیکائی
با پسین گفتاری از مهدی الیکائی
چاپ اول: پاییز ۱۳۹۲
چاپ: دیجیتال نقش
تیراژ: ۴۰۰ نسخه
بها: ۵۵۰۰ تومان

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.
تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی
(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)
منوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

خیابان فاطمی، خیابان پنجم، کوچه‌ی خجسته، پلاک ۱۰
دورنگار: ۸۸۹۶ ۸۹۹۶
۸۸۹۷ ۳۳ ۵۱-۳
صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

فهرست

۷	مقدمه‌ی دبیر مجموعه
۹	تراژدی رمی
۱۹	پرده‌ی اول
۲۹	پرده‌ی دوم
۴۵	پرده‌ی سوم
۶۳	پرده‌ی چهارم
۷۵	پرده‌ی پنجم
۸۵	تطبیق مدثای سنکا و مدثای اوریپید

در این گفتار، شایسته است که از زحمات
استاد محبوب و ارجمند، سرکار خانم دکتر
ثمینی و استقبال ایشان برای چاپ اثر در
مجموعه‌ی جامانده‌ها، نهایت تشکر را به جا
آورم. از استاد گرانقدر، جناب آقای عبدالله
کوثری نیز که وقت ارزشمند خود را برای
نگارش مقدمه‌ی بی‌نظیر داشتند، بی‌نهایت
سپاس گزارم.

در پایان از خانواده‌ی صبور و فداکارم که مرا
در تمام مراحل زندگی صمیمانه یاری کردند و
با محبت بی‌دریغ‌شان رسم استقامت آموختند،
کمال قدرانی را دارم.

مقدمه‌ی دبیر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود در کتابخانه‌ها، تنها راه مواجهه‌ی ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، در این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مجازی خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دوره‌ای تعلق دارند و به جغرافیایی.

در ایران بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه شده‌اند در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسنده‌شان جایگاهی داشته‌اند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه تحریف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخی جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌های متون نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه‌ی جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی، از جمله دشواری متن، فقدان مترجم برای برخی زبان‌ها و...، ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان بیش از همه دانشجویان تئاتر را با معضلی

جدی روبه‌رو کرده است. جست‌وجو، انتخاب و ترجمه‌ی این آثار البته آسان نیست، چرا که:

متون دشوار، هنوز دشوارند و کمتر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارکشته در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت...

با این همه، اراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر از تمام نمایش‌نامه‌نویسان مترجم، و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی دعوت می‌کند که به این مجموعه بپیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها ساده است، پیش‌تر آن که نمایش‌نامه باید به تاریخ تئاتر تعلق داشته باشد و سال هزار و نهصد و پنجاه میز تاریخ نگارش آثاری قرار گرفته که می‌توانند در این مجموعه جای بگیرند؛ و دیگر آن که بران اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت، الزاماً جریان‌سازی نیست و می‌تواند دلایلی بی‌شمار دیگری را هم در برگیرد. مقاله‌ی تفصیلی پایانی هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود.

به بازی جامانده‌ها خوش آمدید.